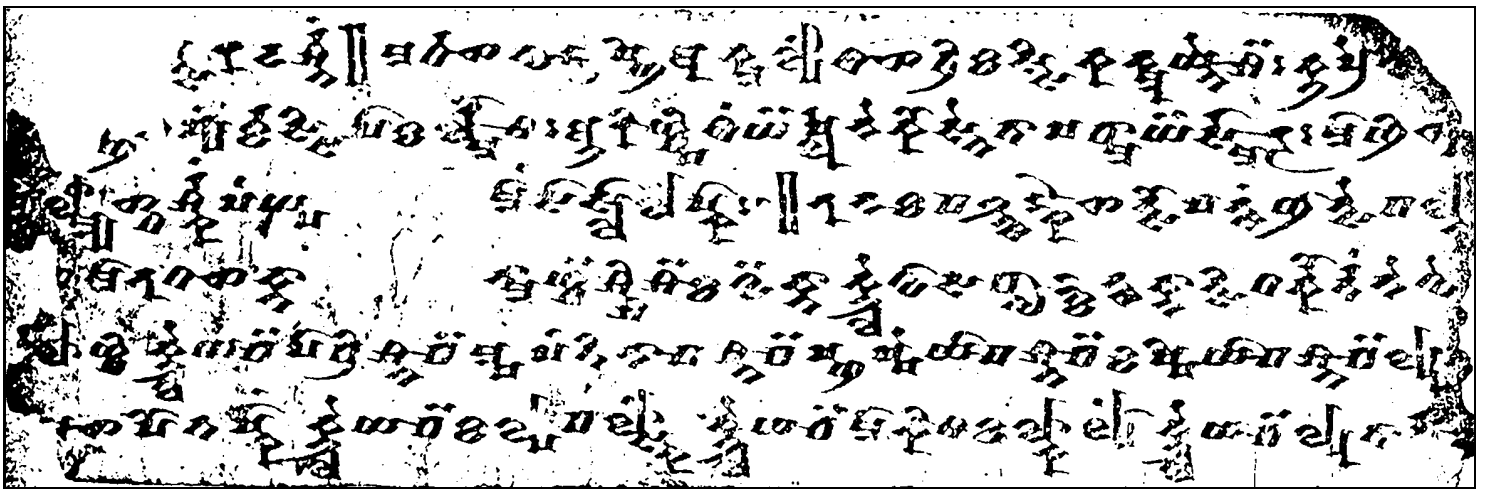
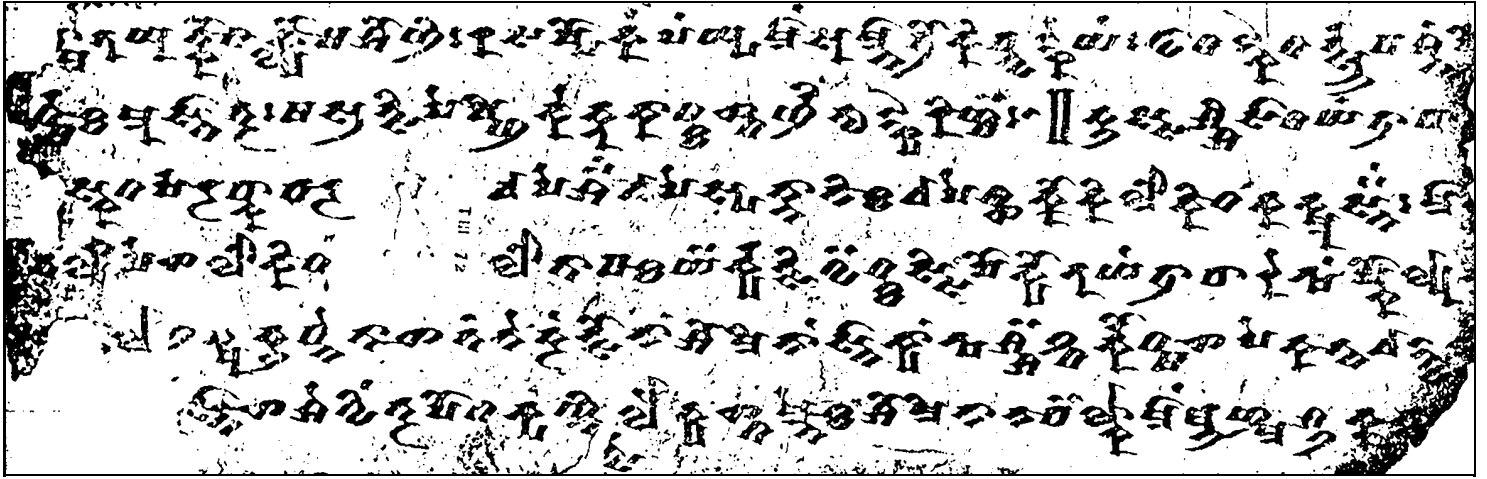


# Textbeispiel A-Tocharisch



Punyavanta-Jātaka: T III Š 72.6a/b

a) Transliteration (nach E. SIEG / W. SIEGLING / W. KRAUSE / W. THOMAS):

*c] mā nu yutko<sub>s</sub> klyom<sub>s</sub>šo nī : rasaš poke paṃ ypa<sub>mā</sub>m sumnātr oki cwañkeyaṃ : wāsañkātar tsru paśnaṃ pro[—  
r tma<sub>k</sub> musnātra : masratsi pe šñikek nu kātka<sub>star</sub> nī tuñkyāriñc<sup>ä</sup> : || kuss aśsi sā<sub>s</sub> yaṃtrācā[—  
—]skatar šar<sub>s</sub> ckācar<sub>s</sub> epe śāṃ epe spaktānik<sub>s</sub> epe nšakk oki lokit<sub>s</sub> kakmus nām : mā [—  
talyi še<sub>s</sub> lokit<sub>s</sub> lotāpak<sub>s</sub> (!) yārk yatsi wātka<sub>ssi</sub> šokyo nu yaṃtrācāre nšam p<sub>u</sub>kolyune [—  
—] lalakšu kucne tā<sub>s</sub> taṃne kraṃtsonāṃ šomināṃ snākyāṃ nšaśśäl tar<sub>ko</sub> tma<sub>s</sub> pekant<sub>s</sub> eñkal(·)o [—  
—]s tā<sub>s</sub> šewimtra potak pañwtsi lek ya<sub>s</sub> taṃnek<sub>s</sub> šominānac<sup>ä</sup> lkāmāṃ āñmašlakk at<sub>s</sub> [—  
—]tsaradarśnaṃ || mar ta<sub>s</sub> tuñk<sub>s</sub> šñi akmaljo na<sub>s</sub> trikassi kakmu yneš<sup>ä</sup> : kupre (o)[—  
—]ñ[—]s yārkassi pākar lmo<sub>s</sub> : āriñcšinaṃ yāršlune kosne tā<sub>s</sub>ac mā yārsmār<sub>s</sub> : mā nī spaṃ [—  
l myistar škaṃ paṃ ypa<sub>mā</sub>m sā<sub>s</sub> lālaṃškā : || nunak<sub>s</sub> paltsaṃkā<sub>s</sub> tsopatsaṃ nātse palko[—  
—] mā nu ta<sub>s</sub> knānmāñcāśsi śāk<sub>s</sub> wāknā k<sub>u</sub>lewāsac tuñk<sub>s</sub> tsaknātsi tarkor taṃne we[—(—)  
lāñci k<sub>u</sub>leyac<sup>ä</sup> pācri śnac<sup>ä</sup> mšapaṃtināp<sub>s</sub> śnac<sup>ä</sup> šñašseyāp<sub>s</sub> śnac<sup>ä</sup> kaššiyāp<sub>s</sub> śnac<sup>ä</sup> lyu[—  
ma<sub>s</sub> potarškāṃ k<sub>u</sub>leyac<sup>ä</sup> kalpa palškāṃ k<sub>u</sub>leyac<sup>ä</sup> mākis<sub>s</sub> kalkālyāṃ k<sub>u</sub>leyac<sup>ä</sup> lyutār pā[—*

# Textbeispiel A-Tocharisch

b) Transkription (do.):

|| *soktaṃ* ||

*{mā ṣokyo lkāṣ kā[minya]}c mā nu yutkos klyomśo ñi*  
*rasaṣ poke paṃ ypamām sumnātr oki cwañkeyaṃ*  
*wāsānkātār tsru pāsnaṃ pro[pmahu]r tmäk musnātrā*  
*mäsratsi pe ṣñikek nu kātkaštār ñi tuñky-āriñc* ||

*kuss aśśi sās:*

*yaṃtrācā(res) (mä)skatār ṣar, ckācar, epe śām, epe spaktānik?*  
*epe nṣākk oki lokit kakmus nām?*

*mā [nu yā]talyi ṣeṣ lokit lo(ki)tāpāk yärk yatsi wätkässi.*

*ṣokyo nu yaṃtrācāre nṣaṃ p<sup>u</sup>kolyune [naṣurñeyo (?)] lalākṣu,*  
*kucne tāṣ taṃne krämtsonām śominām snākyām nṣaśśül tārko.*

*tmäṣ pekant:*

*eñkäl(y)o [ñi sās mā mamyu]s (?) tāṣ,*

*śewimtrā, potäk pañwtsi lek yaṣ.*

*tämnek śominānac lkāmām āñmaśläkk ats [pältsānkāṣ: || ap]tsaradarśnaṃ ||*

*mar tāṣ tuñk ṣñi akmalyo nāṣ trikāssi kakmu yneś :*  
*kupre o[ntaṃ tākiṣ]-ñ[i nā]ṣ yärkässi pākär lmos :*  
*āriñcṣinām yärṣlune kosne tāṣac mā yärsmār :*  
*mā ñi ṣpām [lkā]l myištār śkaṃ paṃ ypamām sās lālaṃškā : ||*

*nunak pältsānkāṣ:*

*tsopatsām ñātse pälko[räṣ] mā nu tāṣ knānmāñcäśśi,*  
*śäk-wäknā k<sup>u</sup>lewāsac tuñk tsäknātsi, tärkor.*

*taṃne we[wñu:]*

*lāñci k<sup>u</sup>leyac,*  
*pācri śnac,*  
*mṣapaṃtināp śnac,*  
*ṣñāṣṣeyāp śnac,*  
*käṣṣiyāp śnac,*  
*lyut[ār me]maṣ potarškām k<sup>u</sup>leyac,*  
*kälpa pälskām k<sup>u</sup>leyac,*  
*mākis kälkalyām k<sup>u</sup>leyac,*  
*lyutār-pā[k kräm]{tsonām k<sup>u</sup>leyac,*  
*śol kulypamāntāp mā yäl.}*

c) Übersetzung (do.):

|| Im Sokta-Metrum: ||

Nicht gleicht sie sehr einer Geliebten,  
noch (scheint) sie besorgt um meine Würde;  
streckt sie (jedoch) ihren Arm aus, sich bemühend,  
zieht sie mich gleichsam in ihren Schoß.  
Kaum nur bewegt sich auf ihrer Brust  
das Geschmeide, es hebt sich gerade nur.  
(Mag) sie jedoch auch schüchtern sein,  
(so) erfreut sie (doch) mein Herz durch (ihre) Liebe. ||

Wer ist sie wohl?

Ist sie des Mechanikers Schwester, Tochter, [oder] Ehefrau oder Dienerin?  
Oder sollte sie etwa gleichsam (wie ich?) als Gast zu ihm gekommen sein?  
Aber es ist doch nicht möglich, einem Gast zu befehlen, einem (anderen) Gast  
Verehrung zu erweisen!

Sehr aber hat der Mechaniker Vertrauen [und Freundschaft] mir gegenüber gezeigt,  
daß er dieses so schöne Mädchen mit mir allein liebte.

Darauf (sprach) der Maler:

Durch meine Leidenschaft soll sie nicht geschädigt sein!  
Er gähnt (und) macht die Gebärde, die Hand auszustrecken.  
(Und) gerade während er auf das Mädchen schaut, denkt er bei sich selbst:

|| Im Apsaradarśana-Metrum: ||

Nicht das! Der Liebe(sgott) ist selbst leibhaftig  
erschienen, um mich zu verwirren!  
Wie könnte (d)er denn etwa bei mir  
sichtbar bleiben, um mir aufzuwarten?  
Wie lange soll mit herzlicher Verehrung  
ich dieser gegenüber (denn) noch sprechen  
und dieses Traumbild noch meinen Schlaf stören,  
indem die zarte sich um mich bemüht? ||

(Und) wiederum denkt er:

Im Hinblick auf die große Gefahr ist es den Verständigen  
nicht erlaubt, zehnerlei Frauen Liebe zu erweisen,  
wie gesagt wird:

einer königlichen Frau,  
der Gattin des Vaters,  
der Gattin des (eigenen?) Heerführers,  
der Gattin eines Verwandten,  
der Gattin des (eigenen) Lehrers,  
einer über die Maßen schmeichlerischen Frau,  
einer an Gewinn denkenden Frau,  
einer vielen zugänglichen Frau  
(und) einer besonders schönen Frau  
soll einer, der (sein) Leben liebt, nicht gehen.